

## Les "Je Suis" allusifs dans le Nouveau Testament

42x (= 48x sauf 6x)

Mt 14:27; 22:32; 24:5; ~~26:22~~, ~~26:25~~; Mc 6:50; 13:6; 14:62; Lc 1:19; 21:8; 22:70; 24:39; Jn 4:26; 6:20, 35, 41, 48, 51; 8:12, 18, 24, 28, 58; ~~9:9~~; 10:7, 9, 11, 14; 11:25; 13:19; 14:6; 15:1, 5; 18:5, 6, 8; Ac 9:5; ~~10:21~~; 18:10; ~~22:3~~, 22:8; 26:15, ~~26:29~~; Ap 1:8, 17; 2:23; 21:6; 22:

(Mt 14:27) εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

(Mt 14:27) statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

(FBJ) Mais aussitôt Jésus leur parla en disant : "Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte."

(TOB) Mais aussitôt, Jésus leur parla : «Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur !»

(LSG) Jésus leur dit aussitôt : Rassurez-vous, c'est moi ; n'ayez pas peur !

וְיִמְהָר יִשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חֲזְקוּ כִּי-אֲנִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם (DLZ) <sup>1</sup>

וְיִמְהָר יִשׁוּעַ וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם וַיֹּאמֶר חֲזְקוּ אֲנִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם (HNT)

(Mt 22:32) <sup>2</sup> ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

(Mt 22:32) ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob non est Deus mortuorum sed viventium

(FBJ) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Ce n'est pas de morts mais de vivants qu'il est le Dieu !"'

(TOB) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.»

(LSG) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ? Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants.

וְהוּא אֵינָנו אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים (DLZ)

וְהוּא אֵינָנו אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים (HNT)

(Mt 24:5) πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

(Mt 24:5) multi enim venient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducunt

(FBJ) Car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi le Christ", et ils abuseront bien des gens.

(TOB) Car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : «C'est moi, le Messie», et ils égareront bien des gens.

(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant : C'est moi qui suis le Christ. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ וְהִתְעוּ רַבִּים (DLZ)

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ וְהִתְעוּ אֶת-רַבִּים (HNT)

(Mc 6:50) πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

(Mc 6:50) omnes enim eum viderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis confidite ego sum nolite timere

(FBJ) car tous le virent et furent troublés. Mais lui aussitôt leur parla et leur dit : " Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte. "

(TOB) Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais lui aussitôt leur parla; il leur dit : «Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur.»

(LSG) car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit : Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez pas peur !

חֲזְקוּ כִּי-אֲנִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם (DLZ)

חֲזְקוּ אֲנִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם כִּי-כֻלָּם רָאוּ אֹתוֹ וַנְּבַהֲלוּ וַיִּמְהָר לְדַבֵּר עַל-לִבָּם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם (HNT)

(Mc 13:6) πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

(Mc 13:6) multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et multos seducunt

(FBJ) Il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi", et ils abuseront bien des gens.

(TOB) Beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : «C'est moi», et ils égareront bien des gens.

(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant ; C'est moi. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ רַבִּים (DLZ)

כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ אֶת-רַבִּים (HNT)

<sup>1</sup> Les sigles DLZ et HNT sont ceux de 2 rétroversions en hébreu du texte du N.T. : celle de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament*, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le *Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT).

<sup>2</sup> Dans ce verset (Mt 22<sub>32</sub>), Jésus débat sur une question où Dieu est concerné en faisant un commentaire du verset Exode 6<sub>3</sub>.

(Mc 14:62) <sup>3</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμὶ, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

(Mc 14:62) Iesus autem dixit illi ego sum et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli

(FBJ) "Je le suis, dit Jésus, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel."

(TOB) Jésus dit : «Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du Tout-Puissant et venant avec les nuées du ciel.»

(LSG) Jésus répondit : Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

וְכָא עַם-עֲנָנֵי הַשָּׁמַיִם:

הַגְּבוּרָה

וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת-בְּנוֹ-הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיָמִין אֲנִי הוּא (DLZ)

וְכָא בְּעֲנָנֵי הַשָּׁמַיִם:

הַגְּבוּרָה

וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת-בְּנוֹ-הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיָמִין אֲנִי הוּא (HNT)

(Lc 1:19) <sup>4</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμὶ Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα·

(Lc 1:19) et respondens angelus dixit ei ego sum Gabriel qui adsto ante Deum et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare

(FBJ) Et l'ange lui répondit : "Moi je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle.

(TOB) L'ange lui répondit : «Je suis Gabriel qui me tiens devant Dieu. J'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

(LSG) L'ange lui répondit : Je suis Gabriel, je me tiens devant Dieu ; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

וְשָׁלוֹחַ אֲנִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וּלְבַשְׂרְךָ אֶת-הַבְּשׂוּרָה הַזֹּאת:

וְיַעַן הַמְּלָאךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גְּבַרְיָאֵל הָעוֹמֵד לְפָנֵי הָאֱלֹהִים (DLZ)

וְשִׁלְחָתִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וּלְבַשְׂרְךָ כִּזֹּאת:

וְיַעַן הַמְּלָאךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גְּבַרְיָאֵל הָעוֹמֵד לְפָנֵי הָאֱלֹהִים (HNT)

(Lc 21:8) ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ πλανηθῇτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· καί· ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῇτε ὀπίσω αὐτῶν.

(Lc 21:8) qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes et tempus adpropinquavit nolite ergo ire post illos

(FBJ) Il dit : "Prenez garde de vous laisser abuser, car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi !" et "Le temps est tout proche". N'allez pas à leur suite.

(TOB) Il dit : «Prenez garde à ne pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : «C'est moi» et «Le moment est arrivé» ; ne les suivez pas.

(LSG) Jésus répondit : Prenez garde que vous ne soyez séduits. Car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps approche. Ne les suivez pas.

אֲנִי הוּא וְהָעֵת קָרוּבָה וְאַתֶּם אֲלֵ-תִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

(DLZ) וַיֹּאמֶר רְאוּ פֹנֵי-יָתֵעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשֵׁמִי וְאַמְרוּ

אֲנִי הוּא וְקָרוּב הַמּוֹעֵד לְבֹא אֲלֵ-תִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

(HNT) וַיֹּאמֶר הַשְׁמָרוּ לָכֵם פִּנְיֹתֵיכֶם אֶתְכֶם אִישׁ כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשֵׁמִי לֵאמֹר

(Lc 22:69) ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

(22:70) εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμὶ.

(Lc 22:69) Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei

(22:70) Dixerunt autem omnes tu ergo es Filius Dei qui ait vos dicitis quia ego sum

(FBJ) <sup>69</sup> Mais désormais le Fils de l'homme siégera à la droite de la Puissance de Dieu ! "

<sup>70</sup> Tous dirent alors : "Tu es donc le Fils de Dieu !" Il leur déclara : "Vous le dites : je le suis."

(TOB) <sup>69</sup> désormais le Fils de l'homme siégera à la droite du Dieu puissant. »

<sup>70</sup> Ils dirent tous : «Tu es donc le Fils de Dieu ! » Il leur répondit : «Vous-mêmes, vous dites que je le suis.»

(LSG) <sup>69</sup> Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

<sup>70</sup> Tous dirent: Tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur répondit : Vous le dites, je le suis.

(22:69 DLZ) אֲבָל מַעֲתָה יִהְיֶה בְּנוֹ-הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה הָאֱלֹהִים:

(70) וַיֹּאמְרוּ כֻלָּם הַזֶּה אֵתְךָ אֲפֹא הוּא בְּנוֹ-הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי-אֲנִי הוּא:

(22:69 HNT) הִנֵּה מַעֲתָה עֲלֶה בְּנוֹ-הָאָדָם לִשְׁבֹּת לְיָמִין הַגְּבוּרָה הָאֱלֹהִים:

(70) וַיֹּאמְרוּ כָלֶם הַכִּי-אַתָּה הוּא בְּנוֹ-הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי-אֲנִי הוּא:

].

<sup>3</sup> Dans ces versets (Mc 14<sup>62</sup> et Lc 22<sup>70</sup>), Jésus répond à une question posée par les membres du Sanhédrin ("Es-tu le Christ, le Christ, le Fils du Béni ?" en citant le Ps 109<sub>1</sub> [+ Da 7<sub>13</sub> en Mc 14<sup>62</sup>].

<sup>4</sup> Dans ce verset (Lc 1<sub>19</sub>), c'est "*l'Ange du Seigneur*" (ἄγγελος κυρίου, cf. Lc 1) qui s'adresse au prêtre Zacharie dans le Temple.

(Lc 24:39) ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμὶ αὐτός·

ψηλαφῆσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

(Lc 24:39) videte manus meas et pedes quia ipse ego sum

palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere

(FBJ) Voyez mes mains et mes pieds ; c'est bien moi !

Palpez-moi et rendez-vous compte qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai."

(TOB) Regardez mes mains et mes pieds : c'est bien moi.

Touchez-moi, regardez ; un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'en ai.»

(LSG) Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi ;

touchez -moi et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

מְשֻׁוּנִי וְרָאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בְּשָׂר וְעַצְמוֹת כְּאִשָּׁר אַתֶּם רְאִים בִּי:

רְאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלִי כִּי אֲנִכִּי הוּא (DLZ)

מְשֻׁוּנִי וְרָאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בְּשָׂר וְעַצְמוֹת כְּאִשָּׁר אַתֶּם רְאִים בִּי:

רְאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלִי כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא (HNT)

(Jn 4:26) λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

(Jn 4:26) dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

(FBJ) Jésus lui dit : "Je le suis, moi qui te parle."

(TOB) Jésus lui dit : «Je le suis, moi qui te parle.»

(LSG) Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְשׁוּעַ אֲנִי הַמְדַּבֵּר אֵלֶיךָ אֲנִי הוּא (DLZ)

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְשׁוּעַ אֲנִי הוּא הַמְדַּבֵּר אֵלֶיךָ: (HNT)

(Jn 6:20) ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

(Jn 6:20) ille autem dicit eis ego sum nolite timere

(FBJ) Mais il leur dit : "C'est moi. N'ayez pas peur."

(TOB) mais Jésus leur dit : «C'est moi, n'ayez pas peur !»

(LSG) Mais Jésus leur dit : C'est moi ; n'ayez pas peur !

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲנִי הוּא אֶל־תִּירָאוּ: (DLZ)

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲנִי הוּא אֶל־תִּירָאוּ: (HNT)

(Jn 6:35) ¶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·

ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

(Jn 6:35) ¶ Dixit autem eis Iesus ego sum panis vitae

qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam

(FBJ) ¶ Jésus leur dit : "Je suis le pain de vie.

Qui vient à moi n'aura jamais faim ; qui croit en moi n'aura jamais soif.

(TOB) ¶ Jésus leur dit : «C'est moi qui suis le pain de vie;

celui qui vient à moi n'aura pas faim ; celui qui croit en moi jamais n'aura soif.

(LSG) ¶ Jésus leur dit : Je suis le pain de vie.

Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

כִּלְהִבָּא אֵלַי לֹא יִרְעַב וְהַמֵּאֲמִין בִּי לֹא יִצְמָא עוֹד: (DLZ)

כִּלְהִבָּא אֵלַי לֹא יִרְעַב וְכָל־הַמֵּאֲמִין בִּי לֹא יִצְמָא עוֹד לְעוֹלָם: (HNT)

(Jn 6:41) ¶ Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·

(Jn 6:41) ¶ Murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset

(FBJ) ¶ Les Juifs alors se mirent à murmurer à son sujet, parce qu'il avait dit : "Je suis le pain descendu du ciel."

(TOB) ¶ Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit : «Je suis le pain qui descend du ciel.»

(LSG) ¶ Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit : Je suis le pain qui est descendu du ciel.

וַיִּלְגּוּ עָלָיו הַיְּהוּדִים כִּי־אָמַר אֲנִכִּי הוּא הֵלָקָם הֵי־רֵד מִן־הַשָּׁמַיִם: (DLZ)

וַיִּלְגּוּ עָלָיו הַיְּהוּדִים עַל כִּי־אָמַר אֲנִכִּי הוּא לָקָם הֵי־רֵד מִן־הַשָּׁמַיִם: (HNT)

(Jn 6:48) Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

(Jn 6:48) Ego sum panis vitae

(FBJ) Je suis le pain de vie.

(TOB) Je suis le pain de vie.

(LSG) Je suis le pain de vie.

אֲנִכִּי הוּא לָקָם הַחַיִּים: (DLZ)

אֲנִי הוּא לָקָם הַחַיִּים: (HNT)

(Jn 6:51) ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

(Jn 6:51-52) Ego sum panis vivus qui de caelo descendi <sup>52</sup> si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

(FBJ) Je suis le pain vivant, descendu du ciel. Qui mangera ce pain vivra à jamais.

Et même, le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde."

(TOB) «Je suis le pain vivant qui descend du ciel. Celui qui mangera de ce pain vivra pour l'éternité.

Et le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour que le monde ait la vie.»

(LSG) Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

:הָעוֹלָם: אֲנִכִּי הַלֶּחֶם הַחַי הַיֵּרֶד מִן־הַשָּׁמַיִם אִישׁ כִּי־יֹאכֵל מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה יִחְיֶה לְעוֹלָם וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר אֶתְּנֶנּוּ הוּא בָשָׂר אֲשֶׁר אֶתֵּן בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם: (DLZ)

:הָעוֹלָם: לֶחֶם חַיִּים הַיֵּרֶד מִן־הַשָּׁמַיִם אָדָם כִּי־יֹאכֵל מִלֶּחֶם הַזֶּה וְחַי לְעוֹלָם וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן בָּשָׂר אֲשֶׁר אֶתְּנֶנּוּ בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם: (HNT)

(Jn 8:12) Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

(Jn 8:12) iterum ergo locutus est eis Iesus dicens ego sum lux mundi

qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae

(FBJ) De nouveau Jésus leur adressa la parole et dit : "Je suis la lumière du monde.

Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie."

(TOB) Jésus, à nouveau, leur adressa la parole : «Je suis la lumière du monde.

Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres ; il aura la lumière qui conduit à la vie.»

(LSG) Jésus leur parla de nouveau, et dit : Je suis la lumière du monde;

celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

:לְיִשְׂרָאֵל יֵשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם לֵאמֹר אֲנִי אֹר הָעוֹלָם כֹּל־הַהֹלֵךְ אַחֲרַי לֹא יִתְהַלֵּךְ בְּחֹשֶׁךְ כִּי־אֹר הַחַיִּים יִהְיֶה־לּוֹ: (DLZ)

:לְיִשְׂרָאֵל יֵשׁוּעַ וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם לֵאמֹר אֲנִכִּי אֹר הָעוֹלָם הַהֹלֵךְ אַחֲרַי לֹא יִלְךְ בְּחֹשֶׁךְ כִּי־לֹא אֹר הַחַיִּים: (HNT)

(Jn 8:18) ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

(Jn 8:18) ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

(FBJ) Je suis à moi-même mon propre témoin, et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé."

(TOB) Je me rends témoignage à moi-même, et le Père qui m'a envoyé me rend témoignage lui aussi."

(LSG) je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi.

:הָאֲנִי הוּא הַמַּעֲיֵד עָלַי וְגַם־הָאֵב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי יַעֲיִדְנִי: (DLZ)

:הָאֲנִי הוּא הַמַּעֲיֵד עֲדוֹת לְנַפְשִׁי וְאֵבִי אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי גַם־הוּא לִי לַעֲד: (HNT)

(Jn 8:24) εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

(Jn 8:24) dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris si enim non credideritis quia ego sum moriemini in peccato vestro

(FBJ) Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés.

Car si vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés."

(TOB) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

Si, en effet, vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés.»

(LSG) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

:לְכֵן אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בְּחַטָּאֵיכֶם כִּי־אֲנִי הוּא בְּחַטָּאֵיכֶם תָּמוּתוּ: (DLZ)

:לְכֵן אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בְּחַטָּאֵיכֶם כִּי־אֲנִי הוּא בְּחַטָּאֵיכֶם תָּמוּתוּ: (HNT)

(Jn 8:28) εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

(Jn 8:28) dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor

(FBJ) Jésus leur dit donc : "Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous saurez que Je Suis

et que je ne fais rien de moi-même, mais je dis ce que le Père m'a enseigné,

(TOB) Jésus leur dit alors : «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez que Je Suis

et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné.

(LSG) Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez ce que je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.

:אָז אָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ בְּעַת תְּנַשְּׂאוּ אֶת־בְּרִנְהֶאֱדָם וַיֵּדְעוּם כִּי־אֲנִי הוּא (DLZ)

:וְכִי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה דְּבָר מִנַּפְשִׁי כִּי־אֲנִי כֹאֲשֶׁר לְמִדְנִי אָבִי אֵלֶּה אֹדְבָר: (HNT)

:וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ כֹּאֲשֶׁר תִּגְבְּהוּ אֶת־בְּרִנְהֶאֱדָם לְמַעַל אֲז תִּכְרִי כִי־אֲנִי הוּא (HNT)

:וְלֹא עָשִׂיתִי מֵאוֹמָה מִלְבִּי כִּי־אֲסִידְבָּר אֲשֶׁר הוֹרֵנִי הָאֵב אֹתוֹ אֲנִי מְדַבֵּר:

(Jn 8:58) εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι

(Jn 8:58) dixit eis Iesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret

(FBJ) Jésus leur dit : "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham existât,

(TOB) Jésus leur répondit : «En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

(LSG) Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

ἐγὼ εἰμὶ.

ego sum

Je Suis."

Je Suis.»

je suis.

:אני הייתי: בטרם יהיו אברהם (DLZ)

:אני הייתי עוד עד לאברהם: בטרם יהיו אברהם (HNT)

(Jn 10:7) ¶ Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν

(Jn 10:7) ¶ dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis

(FBJ) ¶ Alors Jésus dit à nouveau : "En vérité, en vérité, je vous le dis,

(TOB) ¶ Jésus reprit : «En vérité, en vérité, je vous le dis,

(LSG) ¶ Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis,

ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ἡ θύρα τῶν προβάτων.

quia ego sum ostium ovium

je suis la porte des brebis.

je suis la porte des brebis.

je suis la porte des brebis.

:אני הוא פתח הצאן: בטרם יהיו אברהם (DLZ)

:אני שער הצאן: בטרם יהיו אברהם (HNT)

(Jn 10:9) ἐγὼ εἰμὶ ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Jn 10:9) ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet

(9 FBJ) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira, et trouvera un pâturage.

(TOB) Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il ira et viendra et trouvera de quoi se nourrir.

(LSG) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.

:אני הפתח איש כייבוא בי יושע ובצאתו ובבואו ימצא מרעה: (DLZ)

:אני השער איש כייבא דרך בי יושע ובא ימצא מרעה: (HNT)

(Jn 10:11) Εγὼ εἰμὶ ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

(Jn 10:11) ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

(TOB) «Je suis le bon berger : le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

(LSG) Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

:אני הוא הרעה הטוב הרעה הטוב יתן את-נפשו בעד צאנו: (DLZ)

:אני הוא הרעה הטוב הרעה הטוב יתן את-נפשו בעד הצאן: (HNT)

(Jn 10:14) Εγὼ εἰμὶ ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσίν με τὰ ἐμά,

(Jn 10:14) ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(TOB) Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(LSG) Je suis le bon berger. Je connais mes brebis, et elles me connaissent,

:אני הרעה הטוב ינדעתי את אשר-לי ונדעתי לאשר לי: (DLZ)

:אני הוא הרעה הטוב ידעתי את אשר-לי ונדעתי לאשר לי: (HNT)

(Jn 11:25) εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·

(Jn 11:25) dixit ei Iesus

(FBJ) Jésus lui dit :

(TOB) Jésus lui dit :

(LSG) Jésus lui dit :

ἐγὼ εἰμὶ ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ·

ego sum resurrectio et vita

"Je suis la résurrection.

«Je suis la résurrection et la vie:

Je suis la résurrection et la vie.

ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται,

qui credit in me et si mortuus fuerit vivet

Qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;

celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;

Celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort;

:המאמין בי יהיה גם פיימות: בטרם יהיו אברהם (DLZ)

:המאמין בי אף כיהוא מת יקום וחי: בטרם יהיו אברהם (HNT)

(Jn 13:19) ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται

(Jn 13:19) amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit

(FBJ) Je vous le dis, dès à présent, avant que la chose n'arrive, pour qu'une fois celle-ci arrivée, vous croyiez

(TOB) Je vous le dis à présent, avant que l'événement n'arrive, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez

(LSG) Dès à présent je vous le dis, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle arrivera, vous croyiez à ce

ὅτι ἐγὼ εἰμὶ.

quia ego sum

que Je Suis.

que Je Suis.

que je suis.

:אני הוא מעתה אני אמר לכם בטרם יהיו תבאו והאמנתם (DLZ)

:אני מגיד לכם דבר טרם באו למען תאמינו אחרי באו (HNT)

(Jn 14:6) λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.  
 (Jn 14:6) dicit ei Iesus ego sum via et veritas et vita nemo venit ad Patrem nisi per me  
 (FBJ) Jésus lui dit : "Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi.  
 (TOB) Jésus lui dit : «Je suis le chemin et la vérité et la vie. Personne ne va au Père si ce n'est par moi.  
 (LSG) Jésus lui dit : Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ (DLZ) אֲנִכִּי הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים לֹא-יָבֹא אִישׁ אֶל־הָאֱבֹא בְלִתי עַל־יָדִי:  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵשׁוּעַ (HNT) אֲנִכִּי הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים וְאִישׁ לֹא-יָבֹא אֶל־הָאֱבֹא בְלִתי עַל־יָדִי:

(Jn 15:1) Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.  
 (Jn 15:1) ego sum vitis vera et Pater meus agricola est  
 (FBJ) "Je suis la vigne véritable et mon Père est le vigneron.  
 (TOB) «Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron.  
 (LSG) Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

אֲנִכִּי הַגֶּפֶן וְהָאֱמֶתִית וְאָבִי הוּא הַכֶּרֶם: (DLZ)  
 אֲנִכִּי הַגֶּפֶן וְהָאֱמֶת וְאָבִי הַכֶּרֶם: (HNT)

(Jn 15:5) ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν,  
 ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

(Jn 15:5) ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum  
 quia sine me nihil potestis facere

(FBJ) Je suis la vigne ; vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ;  
 car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

(TOB) Je suis la vigne, vous êtes les sarments : celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là portera du fruit en abondance  
 car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.

(LSG) Je suis le cep, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure porte beaucoup de fruit,  
 car sans moi vous ne pouvez rien faire.

אֲנִכִּי הוּא הַגֶּפֶן וְאַתֶּם הַשָּׂרִיגִים הַעֹמֵד בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא יַעֲשֶׂה-כָּרִי לְרַב כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוֹכְלוּן עֲשׂוֹת דָּבָר: (DLZ)  
 אֲנִכִּי הַגֶּפֶן וְאַתֶּם הַזְּמֵרוֹת הַדֹּבֵק בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא יִשְׁנֶה רַב כָּרִי כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוֹכְלוּ עֲשׂוֹת מְאֻמָּה: (HNT)

(Jn 18:5) ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι, εἰστίηκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.  
 (Jn 18:5) responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis  
 (FBJ) Ils lui répondirent : "Jésus le Nazôréen." Il leur dit : "C'est moi." Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux.  
 (TOB) Ils lui répondirent : «Jésus le Nazôréen.» Il leur dit : «C'est moi.» Or, parmi eux, se tenait Judas qui le livrait.  
 (LSG) Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas, qui le livrait, était avec eux.

וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־יֵשׁוּעַ הַנִּצָּרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ (DLZ) וְגַם־יְהוּדָה מוֹסְרוֹ עִמָּד אֲצִלָּם: אֲנִי הוּא  
 וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ אֶת־יֵשׁוּעַ הַנִּצָּרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ (HNT) וְיְהוּדָה הַמִּסְגִּיר עִמָּד אֲצִלָּם: אֲנִי הוּא

(Jn 18:6) ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.  
 (Jn 18:6) ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram  
 (FBJ) Quand Jésus leur eut dit : "C'est moi", ils reculèrent et tombèrent à terre.  
 (TOB) Dès que Jésus leur eut dit «c'est moi», ils eurent un mouvement de recul et tombèrent.  
 (LSG) Lorsque Jésus leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.

וַיִּהְיֶה כְּאֹמֶר יֵשׁוּעַ אֲלֵיהֶם (DLZ) וַיִּסְגּוּ אַחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה: אֲנִי הוּא  
 וַיִּהְיֶה כְּאֹשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ (HNT) וַיִּסְגּוּ אַחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה: אֲנִי הוּא

(Jn 18:8) ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι, εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·  
 (Jn 18:8) respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire  
 (FBJ) Jésus répondit : "Je vous ai dit que c'est moi." Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller",  
 (TOB) Jésus leur répondit : «Je vous l'ai dit, c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.»  
 (LSG) Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא אָמַרְתִּי לָכֶם (DLZ) אֲמִתִּי תִבְקְשׁוּ הַנִּיחוּ לְאֵלֶּה וַיֵּלְכוּ: אֲנִי הוּא לָכֶם  
 וַיַּעַן יֵשׁוּעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָכֶם (HNT) עַל־כֵּן אֲמִתִּי תִבְקְשׁוּ הַנִּיחוּ לְאֵלֶּה וַיֵּלְכוּ: כִּי אֲנִי הוּא

(Ac 9:5) εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε ; ὁ δέ· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.  
 (Ac 9:5) qui dixit quis es Domine et ille ego sum Iesus quem tu persequeris  
 (FBJ) "Qui es-tu, Seigneur ?" demanda-t-il. Et lui : "Je suis Jésus que tu persécutes.  
 (TOB) - «Qui es-tu, Seigneur ? » demanda-t-il. «Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes.  
 (LSG) Il répondit: Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes.  
 [Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.]

יְשׁוּעַ אֲשֶׁר אָתָּה רוֹדֵף קָשָׁה לָךְ לְבַעֵט בְּדַרְבָּנוֹת: אֲנִכִּי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנִי (DLZ)  
 יְשׁוּעַ אֲשֶׁר אָתָּה רוֹדֵף קָשָׁה לָךְ לְבַעֵט בְּדַרְבָּנוֹת: אֲנִכִּי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנִי (HNT)

(Ac 18:10) διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε,  
 διότι λαός ἐστὶ μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.  
 (Ac 18:10) propter quod ego sum tecum et nemo adponetur tibi ut noceat te  
 quoniam populus est mihi multus in hac civitate  
 (FBJ) Car je suis avec toi, et personne ne mettra sur toi la main pour te faire du mal,  
 parce que j'ai à moi un peuple nombreux dans cette ville."  
 (TOB) Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car,  
 dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné.»  
 (LSG) Car je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal : parle,  
 car j'ai un peuple nombreux dans cette ville.

כִּי־עִמָּךְ אֲנִכִּי וַאֲשֶׁר אֲלִי־יָגַע בְּךָ לְהַרְע לָךְ כִּי־עַם רַב לִי בְּעִיר הַזֹּאת: (DLZ)  
 כִּי־עִמָּךְ אֲנִכִּי וַאֲשֶׁר אֲלִי יָגַע בְּךָ לְרָעָה כִּי עַם־רַב לִי בְּעִיר הַזֹּאת: (HNT)

(Ac 22:8) ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, κύριε ; ἔ ἴπεν τε πρὸς με· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.  
 (Ac 22:8) ego autem respondi quis es Domine dixitque ad me ego sum Iesus Nazarenus quem tu persequeris  
 (FBJ) Je répondis : "Qui es-tu, Seigneur ?" Il me dit alors : "Je suis Jésus le Nazôréen, que tu persécutes."  
 (TOB) Je réponds : «Qui es-tu, Seigneur ?» La voix reprend : «Je suis Jésus le Nazôréen, c'est moi que tu persécutes.»  
 (LSG) Je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

וַאֲשֶׁר אֲתָּה רוֹדֵף: אֲנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי (DLZ)  
 וַאֲשֶׁר אֲתָּה מְרֹדֵף: אֲנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי (HNT)

(Ac 26:15) ἐγὼ δὲ εἶπα· τίς εἶ, κύριε ; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Dominus autem dixit  
 (Ac 26:15) ego autem dixi quis es Domine Dominus autem dixit  
 (FBJ) Je répondis : "Qui es-tu, Seigneur ?" Le Seigneur dit :  
 (TOB) Je réponds : «Qui es-tu, Seigneur ?» Le Seigneur reprend :  
 (LSG) Je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit :

וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי [ Ø ] וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי (DLZ)  
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי (HNT)

(Ap 1:8) Εγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.  
 (Ap 1:8) ego sum A et W principium et finis dicit Dominus Deus qui est et qui erat et qui venturus est Omnipotens  
 (FBJ) Je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, "Il est, Il était et Il vient", le Maître-de-tout.  
 (TOB) Je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.  
 (LSG) Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout-Puissant.

אֲנִי הָאֵלֹהִים וְהָיָה רִאשׁוֹן וְהָיָה אֲחֵרִים (DLZ)  
 אֲנִי הָאֵלֹהִים וְהָיָה רִאשׁוֹן וְהָיָה אֲחֵרִים (HNT)

(Ap 1:17) Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·  
 μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος  
 (Ap 1:17) et cum vidissem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit dexteram suam super me dicens  
 noli timere ego sum primus et novissimus  
 (FBJ) À sa vue, je tombai à ses pieds, comme mort ; mais il posa sur moi sa main droite en disant :  
 "Ne crains pas, je suis le Premier et le Dernier,  
 (TOB) À sa vue, je tombai comme mort à ses pieds, mais il posa sur moi sa droite et dit:  
 Ne crains pas, je suis le Premier et le Dernier,  
 (LSG) Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sur moi sa main droite en disant :  
 Ne crains point ! Je suis le premier et le dernier,

וַיֹּאמֶר אֲתָּה לְרַגְלִי כַּמַּת וַיִּשֶׁת עָלַי יְדֵי־יְמִינִי וַיֹּאמֶר אֲלֵי־תִרְאָא אֲנִי הָרִאשׁוֹן וְהָאֲחֵרוֹן וְהָיָה: (DLZ)  
 וַיֹּאמֶר אֲתָּה לְרַגְלִי כַּמַּת וַיִּשֶׁת אֶת־יְדֵי יְמִינִי עָלַי וַיֹּאמֶר אֲלֵי־תִרְאָא אֲנִי רִאשׁוֹן וְאַחֲרִי: (HNT)



(Ap 2:23) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι  
ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

(Ap 2:23) et filios eius interficiam in morte et scient omnes ecclesiae

quia ego sum scrutans renes et corda et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra

(FBJ) Et ses enfants, je vais les frapper de mort : ainsi, toutes les Églises sauront

que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous paierai chacun selon vos œuvres.

(TOB) Ses enfants, je les frapperai de mort ; et toutes les Églises sauront

que je suis celui qui scrute les reins et les cœurs, et à chacun de vous je rendrai selon ses œuvres.

(LSG) Je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les Églises connaîtront

œuvres

que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs, et je vous rendrai à chacun selon vos oeuvres.

כִּי אֲנִי חֹקֵר כְּלִיּוֹת וְלֵב וְנִתְּתִי לָכֶם לְאִישׁ כְּפָרֵי מַעֲלָלָיו: (DLZ)

כִּי אֲנִי הוּא בְּחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב וְלְאִישׁ אִישׁ מִכֶּם כְּמַעֲלָלָיו אֲשִׁיב לוֹ: (HNT)

(Ap 21:6) καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

(Ap 21:6) et dixit mihi factum est ego sum A et W initium

et finis ego sitienti dabo de fonte aquae vivae gratis

(FBJ) "C'en est fait, me dit-il encore, [je suis] l'Alpha et l'Oméga, le Principe et la Fin ;

celui qui a soif, moi, je lui donnerai de la source de vie, gratuitement.

(TOB) Et il me dit : C'en est fait. [Je suis] l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin.

À celui qui a soif, je donnerai de la source d'eau vive, gratuitement.

(LSG) Et il me dit : C'est fait ! [Je suis] l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin.

À celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָיָה נְהִיְתָה אֲנִי הָאֵלֶף וְהָאֵת וְהָרֹאשׁ וְהַסּוֹף אֲנִי אֶתֵּן לְצִמְאָה מִמַּעַיִן מַיִם חַיִּים חַנּוּם: (DLZ)

וַיִּוָּסֶף וַיֹּאמֶר נַעֲשֶׂתָה אֲנִי אֵלֶף וְתוֹ רֹאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן וְלְצִמְאָה אֶתֵּן מִכֶּבֶד מַיִם חַיִּים חַנּוּם: (HNT)

(Ap 22:16) Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις.

ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

(Ap 22:16) ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis

ego sum radix et genus David stella splendida et matutina

(FBJ) ¶ Moi, Jésus, j'ai envoyé mon Ange publier chez vous ces révélations concernant les Églises.

[Je suis] le rejeton de la race de David, l'Étoile radieuse du matin.

(TOB) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous apporter ce témoignage au sujet des Églises.

[Je suis] le rejeton et la lignée de David, l'étoile brillante du matin.

(LSG) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les Églises.

[Je suis] le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׁלַחְתִּי אֶת־מַלְאָכִי לְהַעֲיִד לָכֶם אֶת־אֵלֶּה בְּכָנִי הַקֵּהלוֹת (DLZ)

אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׁלַחְתִּי אֶת־מַלְאָכִי לְהַעֲיִד לָכֶם עַל־אֵלֶּה לְעִינֵי הַקֵּהלוֹת (HNT)

L'expression **ὁ ὢν** καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ **παντοκράτωρ**.

= 15x (= 3x AT sauf 1x ≠ Dieu) + 12x NT (= 13x sauf 1x ≠ Jésus)

Ex 3:14\*2; ~~1P 4:6:22~~;

Jn 1:18; 3:31; 6:46; 8:47; ~~12:47~~; 18:37; Ro 9:5; 2Co 11:31; Ap 1:4, **8**; 4:8; 11:17; 16:5

[+ Sg 13<sub>1</sub> : εἰδέναι τὸν ὄντα ]